



淘金記

淘 金 記

[英国] 查利·卓別林著

李 正 伦 譯

中国 电 影 出 版 社

1963·北 京

Charles Chaplin  
THE GOLD RUSH

---

根据日本《电影艺术》1963年  
1月号发表的日譯文轉譯

淘 金 記

統一書号: 10061·267

---

中 国 电 影 出 版 社 出 版  
(北京西单含饭寺12号)

开本787×1092毫米<sup>1/32</sup> 印张2<sup>1/18</sup> 插頁2 字数: 34,000

1963年11月第1版 1963年11月北京第1次印刷

印数: 1—7,500册 定价: 0.30元

---

中国财经出版社印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

淘金者查利





吉姆要查利出去搞吃的



查利怯生生地走进了舞厅



查利和乔佳

在阿拉斯加形成疯狂般的淘金热潮时期，成千上万的人从世界各个角落蜂拥而来。但是，很多人从来没有想过，在艰苦、严寒、缺乏食物和冰天雪地人迹罕到的这块地方，不知道要经受多么大的困难。但是，等待他们的就是这样的困难。①

(圖出) 被大雪复盖着的一大片贫民窟。

前面是一个山岗，从山岗下面的村落直到耸立在遥远的前方的山岭，寻找金矿的探险者们绵连不断的行列，宛如一条黑线，人们像蚂蚁一般地蠕动着。

**契尔卡特山岭。**

快到山岭顶处的陡坡。

---

① 用黑体字排印的文字为原片中的字幕，下同。——编者



背着雪橇、帐篷和沉重的旅行用具的人们，拉成长长的队列。其中有的人已经精疲力尽倒在雪地上。（画入）

这是一个一连走了三天的单身的找矿人。

断崖的半山腰，一条羊肠小道。

从这里可以看到，右下角是盖满白雪的山顶。查利从这条半山腰的小道走来，他戴着圆顶礼帽，穿着肥肥大大的裤子，拿着一根竹手杖，足登一双又大又破的皮鞋，身上背着一个包着帐篷的包袱。他走了一阵，突然从岩石背荫处走出一只大熊，摇摇摆摆地跟在查利的后边。查利突然发觉身后有什么动静，立刻停了下来，这时，恰好那个大熊钻进了山崖旁边的洞里，当查利回头望的时候，他什么也没有看见，仿佛吃了一惊，但是仍然继续赶路。（渐隐）

（渐显）白雪皑皑的高原。

从画面上看得见找矿人为了躲避暴风雪而在雪地上挖的坑和帐篷的一角。摄影机自上而下地摇拍，可以看得见钉在雪地里的桩子，上写：“毕格·吉姆·马克所有，面积：东南西北方圆250英尺，不准任何人在此采矿。”

这个人就是毕格·吉姆·馬克。

吉姆帐篷前的全景。

吉姆正在抡着一柄大斧往雪地里钉桩子。

到处都是怪石嶙岩和急陡的斜坡。

查利从坡上下来，一屁股跌坐在雪地上，刚站起来又跌坐下去，最后顺着雪坡滑了下来。他挣扎着站起来之后走下去。（渐隐）

（渐显）毕格·吉姆的帐篷前。

吉姆把挖出来的矿石砸碎仔细地看，突然抓起一把石头高兴得跳起来大喊：

到底找到啦，是一个了不起的大金山呀！

吉姆跪下来，张开两手感谢上苍。（渐隐）

（渐显）白雪皑皑的高原。

遥远的群山，雪峰耸立。查利打开一张大纸在看，纸上正中间画着一个带箭头的十字，四个箭头分指东西南北四方，这是一张代替指南针的纸。他想用它定一下方向，向右转了一转，结果却把方向完全弄反了。即使

如此，他还是手遮太阳望了望四周，随便定了一个方向便迈步走去。走了一阵，他在一块大岩石的前面看到一根立柱，他走近前来，只见上写：

**被雪埋在下面的秀尔太克长眠于此。**

**1898年 星期五**

查利一看大吃一惊，嘴里直念叨“上帝保佑，上帝保佑！”急忙跑开。（渐隐）

**刮起暴风雪来了。**

暴风雪的荒野。

查利被疯狂的大风雪刮得踉踉跄跄地走着。

**孤零零的一幢小木屋。**

疯狂的大风雪，远处，模模糊糊地看到一幢小木屋。

**只有一个人住在这里。**

小木屋里。

小木屋是木板搭建的。屋子中间放着一张桌子，桌

子前面坐着一个虬髯蓬松、长相凶恶的大汉，桌子下面躺着一条白色长毛的半大不小的狗。

**这个人就是被悬赏緝拿的布拉克·拉逊。**

拉逊在看手里的小型传单，正中印着他的照片，这是一张西部影片中习见的、用醒目的大字印着“悬赏緝拿逃犯”的传单。

大风雪的原野，远处可以望见那个小木屋。

查利被大风雪刮得踉踉跄跄地奔着那个小木屋走去。

被大风雪刮得东倒西歪的吉姆·马克的帐篷。

吉姆拼命地按着帐篷的缆绳，惟恐被大风刮跑。但是到底被风刮跑了，拽着绳子的吉姆好像被风筝拉着跑的孩子一般，被飘飘摇摇的帐篷带着，在雪地里脚不沾地地跑着。

小木屋前面。

被大风雪刮得踉踉跄跄地查利来到小木屋前。恰在这时，屋顶上的积雪崩落，把他压在下面。

小木屋里。

拉逊觉得外面有人，吃了一惊，连忙站起来，他看了看外面的动静，稍停了一下，拿起双筒猎枪，打开通往储藏间的后门藏了起来。与此同时，查利头上蒙着毯子，浑身像个雪团似地从前门钻了进来。他高高兴兴地把背上的东西放下，环视一下四周坐下休息。稍停一下他发现桌上有一大盘带骨的肉，便不管三七二十一地啃起来。这时，拉逊端着枪从储藏室进来。查利因为只顾啃骨头，竟丝毫没有发觉。拉逊睹状放了心，他放下枪走到查利跟前，查利这时才发觉有人，手忙脚乱，把肉骨头藏了起来，拉逊大怒，指着门说：

**滚出去！**

拉逊打开前门，凄厉的风雪刮进来。查利无论怎么往外走都被顶了回来。拉逊只好自认晦气把前门关上。

凄厉的大风雪的高原。

吉姆被帐篷带着，拼命地跟着跑。

小木屋里。

拉逊又打开门，刮进来的大风把查利冲到后门，撞开后门把他抛出门外。

小木屋外面。

查利从雪地里爬到门口，悄悄地推门进来藏在桌子底下。拉逊发现便过来赶他出去，查利跑着躲开他，随手把前门打开，这回大风把拉逊冲到后门，照样撞开后门把他抛了出去。查利关上门，拿起骨头大啃特啃。

（就在这几个画面之间，以闪现的手法插上几个吉姆被帐篷带着跑的镜头。）

小木屋外面。

被狂暴的大风雪刮得跌跌撞撞的吉姆闯进来。

小木屋里。

吉姆进来之后把门关好喘了口气，他走到查利跟前，当他发现查利手里有肉骨头，便毫不客气地凑上去啃，查利被他啃痛了手指，尖叫了一声扔下骨头。拉逊从后门进来，看见他俩愤怒地喊道：

**你们俩都给我滚出去！**

但是吉姆仍在拼命地啃，毫不理睬，拉逊为了吓唬他们，放了一枪。

**还有一发子弹给你们留着呢，趁早滚出去！**

吉姆慢慢地站起来，装作往外走的样子，突然向拉逊猛扑过去要夺他的枪。两人争夺的这支枪，枪口老是对着查利，吓的他东躲西闪，但是无论躲到哪里，枪口总是冲着他。查利兜着圈子躲枪口，最后只好钻到桌子下面，但是枪口还是对准他。这时，大块头的吉姆因为力量大终于把枪夺到了手。查利像得救了似地摩着胸脯。吉姆理直气壮地宣称：

**我是这里的主人！**

吉姆抱着枪旁若无人似地坐下来，查利不住地向吉姆表示恭维，抚摸着吉姆的肩膀，笑容可掬，故意讨好。（渐隐）

**三个人都饿了。**

被大风雪包围的小木屋。

小木屋内。

查利抱着狗坐在椅子上。吉姆和拉逊背着手心事重重似地在查利背后走来走去。

**大风雪肆虐了整整一天。**

景同前。

查利抱着狗。这时，吉姆眼睛闪着凶光说：

**我得吃点儿什么！**

吉姆走进储藏室，一直卧在查利怀里的那条狗跳下来跟吉姆而去。查利拿起桌上的盐罐舔了舔，只有咸味，于是又把提灯上的蜡拔下来啃了啃，觉得还勉强可以下咽，便狼吞虎咽地吃起来，最后吃个精光。拉逊从后面看到查利在吃什么，忙问：

**你这家伙吃什么？**

查利慌了神，停止咀嚼。支支吾吾地：

**没吃什么！**

查利急于把大块的蜡烛咽下去，结果便打嗝不止，拉逊觉得很奇怪，逼着查利张开嘴给他看，嘴里什么也没有。但是查利越想假装没事，越是止不住地打嗝，拉



逊最后才知道他是把蜡烛吃了。这时，吉姆从储藏室回来，看样子他倒是真的饱餐了一顿。查利觉得奇怪，看了看周围，发现狗不见了，连忙站起来朝储藏室走去，他边走边吹口哨唤狗。不大工夫，他把狗抱了回来。吉姆看了看对他俩说：

**我们需要吃的，必须有一个人冒着大风雪出去一趟！**

吉姆说完望着他俩。

**那么我们抽签吧。谁抽的数少谁就去！**

三人围桌而坐，吉姆洗牌，他抽的是一张方块 K。轮到查利了，他抽了一张黑桃 3，他自认倒楣，收拾一下准备动身上路。可是吉姆让拉逊一抽，拉逊抽的却是黑桃 2。吉姆大笑，朝拉逊脊背打了一拳。但是他和查利立刻觉得对不住他，呆呆地望着脸上毫无笑容的拉逊。

(渐隐)

(渐显) 小木屋里，景同前。

拉逊穿上外套，带好出门的用具，他带上狗打开前门要出去，刮进来的大风雪把查利冲到后门，撞开后门